

Chiou-ling Yeh, *Making an American Festival:  
Chinese New Year in San Francisco's Chinatown*

Berkeley: University of California Press, 2008. xiv+315pp.

郭美芬\*

葉秋伶(Chiou-ling Yeh)博士撰寫的《製造一個美國風的節慶：舊金山唐人街的春節》一書，看似旨在書寫舊金山唐人街春節活動的美國化過程，勾勒其如何從單純中國城內部的春節歡慶，發展成爲美國多元文化的花街遊行，實際卻是藉由慶典委員會的動員籌備紀錄、宣傳品、民俗遊行動線、傳媒報導以及口述回憶等史料，分析美蘇冷戰以來，美國反共圍堵策略、族裔政治、民權運動、大眾傳媒與外交關係對華裔在地社群的衝擊。透過本書，我們不僅可理解二十世紀下半葉美國華裔社群的發展，也可瞭解目前美國學界研究族裔政治與移民文化的趨勢。

在本書的導論中，作者提到，鑑於美國華裔歷史的錯綜複雜，絕非「多元文化」一詞可以概括，故有寫作此書之動機。近年來美國華裔（及亞裔）的文學創作越來越多，充分表達了華裔移民複雜且不同的背景及經歷，但作者不同，她從歷史角度，探討冷戰以來美國華裔社群大環境變動，及其遭逢前所未有的壓力與挑戰。作者強調，問題的複雜性遠遠超過我們的想像，因此想要深入掌握這段歷史，也分外困難。綜觀全書，除了史料相當豐富外，作者也運用

---

\* 澳洲拉特博大學(La Trobe University)社會科學院暨澳洲研究委員會(Australian Research Council) 博士後研究員

當代研究美國亞裔與非裔認同政治的觀點，像是利普席茲(George Lipsitz)提出的流行文化乃「反抗記憶」(counter memory)的理論，批評主流社會與論述打造出來的「模範少數族裔」(model minority)的迷思，特別強調本書描述的歡樂和諧春節慶典下隱藏的政治角力、性別偏見、階級衝突以及認同焦慮，才是理解當代美國華裔社群認同政治的關鍵。

本書從 1953 年的舊金山春節遊行開始，除了導論及結語外，共分八章。首章〈變動政治氣候下的跨國慶典〉，顯示冷戰政治氛圍造成舊金山春節遊行的特殊性。美國華裔的社會處境，因為二次大戰中美兩國的盟友關係而稍有改善；但韓戰爆發後，美國採圍堵共產中國的策略，情報局因而得以加強對親共華裔的監視和調查，只要可疑就採取行動，形成社群恐懼。在冷戰氛圍下，1953 年舊金山唐人街的春節遊行，特別彰顯對美國反共政策與民主自由價值的擁戴。

第二章〈中國傳統 / 美國自由：製造唐人街的春節慶典〉。作者深入剖析春節慶典何以能傳達與承載華裔社群在冷戰時期的政治關懷。1953 年起，舊金山華裔每年規劃傳統春節活動，除表達對美國反共國策的支持外，也企圖扭轉華裔社群的公共形象。邀請華裔退役軍人參與遊行，顯示民主自由的美國保護了傳統中華文化；舉辦華埠小姐選美活動，不僅逆轉唐人街的賭場與紅燈區形象，也推廣華裔女性之美，強調唐人街的異國風情。舊金山華裔得到市政府的支持和補助，把春節活動從一天增加到三天，在 1963 年甚至發展為長達一周，每年都有東方或是中國裝扮的女性與兒童參與、表演傳統戲曲、民俗舞蹈、舞龍舞獅，並燃放爆竹花砲，吸引大量觀光客前來，成功地帶動了觀光產業，也製造了美國多元文化的形象。華埠小姐儼然也成為華裔社群與美國主流社會的文化使節。本書作者認為女性在這過程中厥功甚偉，然而並未因此改變華裔社群內部對女性的傳統看法與性別結構。

第三章〈建構「少數族裔典範」的認同：美國華埠小姐選美盛會〉，則更深入地探究從舊金山到全美華埠小姐選美會成功背後的歷史暗流。首屆全美華

埠小姐選美在 1958 年舉行，之所以有此活動，與兩年前美國法務部大規模調查東岸華裔社團組織行動有關，在此次行動造成的政治壓力與恐懼下，各華埠領袖深刻理解到，必須放下彼此成見，共同對抗政府的施壓；爲了強調華裔社群在社會、文化與經濟上接受美國化的成果，並傳達華裔是美國社會中的「少數族裔模範」，華裔領袖們決定舉行全美首屆華埠小姐選美盛會，藉此讚揚華人女性之美與美國高等教育的形塑功勞。這不僅迎合白人主流社會對東方的想像，也重新深化中產階級華裔男性領導者的權力。選美活動儘管吸引了勞工階級與家庭婦女參加，但是依舊難以撼動舊有的權力架構，其結果與美國非裔在 1950 年代掀起的民權運動大相逕庭。華埠成爲「少數族裔模範」，反而加深了美國白人價值，遑論翻轉華裔在美國社會被當成異族少數的歷史宿命。

第四章〈「黃種勢力」：種族、階級、性別與行動主義〉，主要闡釋 1960 年代後期，「華青」公開抗拒華埠舊有權力結構以及「少數族裔模範」形象的努力。作者指出，當時華裔青年分爲三個主要群體：華埠中的激進分子、學院中的華裔學生以及女性主義者。這三個群體分別受到美國黑人民權運動、全球學潮、反越戰與第三世界反帝國主義等社會改革思潮與運動不同程度的影響。他們這個新世代，不滿唐人街被營造成東方風情的觀光區，父執輩完全無視於內部階級分化與性別不平等待遇等問題，只是一味追隨白人主流，提出「黃種勢力」以對抗階級、種族與性別上的不平等。到 1970 年代，受到「黑豹黨」以及李小龍功夫系列電影等影響，有一些較爲激進的華裔青年主張以武力作爲正當防衛，流風所及，原來只是華埠街上的零星犯罪與打鬥，遂升級成爲幫派火拚，重創唐人街經濟，也傷害了好不容易建立起來的華裔社群形象。作者總結認爲：儘管華青挑戰了「少數族裔模範」的迷思，但卻無能撼動與改變舊有的華埠結構，反倒成爲新的社會問題。

第五章〈族裔選美盛會引發的激辯〉，討論 1960 年代後期到 1970 年代，不同的個人與團體如何透過選美活動實踐他們的興趣、商業利益、階級炫耀或是性別平等。1960 年代後期的美國女權運動，不斷批評選美活動將女性「商

品化」，迫使舊金山唐人街的選美活動規劃新的問答評分，也促使主辦單位接受首位女性委員，並在服裝秀中納進男性模特兒表演。然而 1975 年以後，選美活動的觀眾人數持續下滑，紐約華埠因為人口增加，其新年慶典遂逐漸取代舊金山，吸引了全美乃至全世界的目光。

第六章〈文化、記憶與政治的交織混合〉，則進一步分析 1965 年後新的移民政策對整體華裔社群的衝擊。1965 年美國通過新的移民法規，接受來自東南亞地區的新移民。這些新移民多半具有高學歷與中產階級背景，和傳統的廣東方言社群以及勞工階級不同，他們對唐人街的經濟與社會生活態度冷淡，以致於春節慶典一度萎靡。更致命的影響是 1972 年美國總統尼克森訪問中國以後，中美關係改變，美國對共產中國的友好態度與政策，導致華埠內部不同政治立場者的衝突，在舊金山市長施壓下，最後只有美國國旗能出現在唐人街的新年慶典上。作者再次強調，美國外交政策不僅影響全球政治，也衝擊舊金山華埠的政治生態。

接著第七章〈出售華族與行銷春節：贊助商、電視傳播與對抗記憶〉，轉而討論 1990 年代後的變局。1990 年代，舊金山新年委員會開始接納來自各地的新移民多種風貌的新年慶祝活動，主流媒體的現場直播節目與贊助商推波助瀾，舊金山唐人街的春節慶典又再次恢復盛況，而且一年比一年盛大，更再次成為美國多元文化政策下的樣板。唐人街春節活動不再僅是強調傳統中華文化與表演，而是成為慶祝農曆新年的亞裔節日。遊行隊伍中不僅有金龍表演、西遊記古裝秀，還有韓國傳統擊鼓、棕櫚樹下的馬來傳統婚禮、越南小姐的古式新年服裝、夏威夷和大溪地草裙舞，以及近期台灣媽祖宗教遊行，展現了現代亞裔社群不同凡響的春節傳統，彰顯當代美國華裔文化其實是不同的地方背景、語系與歷史的交雜，年復一年，逐漸商業化的春節活動，也成為美國公共記憶的一部份。在歡樂的氣氛下，唐人街於現實生活所面臨的社會問題、政治衝突與困頓，遭到主流傳媒的消音。不過，挑戰主流論述的聲音，仍可在亞裔傳媒中聽聞。

在本書最後一章〈「我們都是一家人」：酷兒特質、跨國主義與認同政治〉，作者特別指出，1994年起，慶典委員會終於受到舊金山主流社會對性別認同寬容的影響，接受酷兒團體參與春節遊行，華裔同性戀、雙性戀與跨性別者遂首次以「回家」而非出櫃作為訴求，出現在遊行隊伍中。以後幾年類似的活動，或多或少也改變了華裔保守的社會形象。作者認為酷兒團體的加入，使得華裔社群稍稍減緩過去關於迎合白人中產階級與異性戀家庭的批評。然而，藉由接納酷兒團體出現在遊行中，來論辯華裔社群對於性別認同的寬容，證據似乎有些薄弱，而且也不令人意外地，作者最後還是提出酷兒團體依舊無法撼動舊有權力結構跟性別想像的結論。

在本書結語中，作者語重心長地表示，舊金山新年活動的歷史透露了華裔社群在美國社會的集體焦慮，歡樂和諧的慶典儘管帶來觀光產業的繁榮，但是表象底下的分化與困頓，卻依舊在主流社會的鎂光燈外，華裔社群希冀取得歷史的理解和社會公平，還有很長的路途要走。

總括而言，本書並非僅僅關懷移民的生活經驗或是庶民慶典，作者更以在地的「慶典」作為研究華裔移民歷史與認同的途徑，十分成功，值得推薦給對於美國族裔政治與全球化在地認同有興趣的讀者。受到當代對於歷史正義以及為弱勢族群平反聲浪的影響，作者反覆批評多元文化以及「模範少數族裔」的觀點，太過重複地出現在生動的歷史描述中，這一點值得商榷。作者強調冷戰以來美國外交政策與族裔政治對在地社群的衝擊，成功地說明了唐人街慶典迎合多元文化政策背後的考量與壓力，但筆者認為援用文化研究中「反抗記憶」的論點，解釋這些亞裔社群以不同的春節傳統挑戰主流社會論述，似乎有些薄弱。因為這些亞裔春節的區域特色，僅傳達了移民社群日常生活習慣與記憶的差異，並非有意識地反抗主流歷史與論述，這使得本書作者必做出年度的春節活動根本無法撼動華埠原有的權力結構之結論。

而本書對研究當代族裔的歷史學者，最重要的啟發應該是反思歷史知識與認同政治之間錯綜複雜的聯繫。研究海外華人歷史的王賡武教授，在“Mixing

Memory and Desire: Tracking the Migrant Cycles”一文中（收於論文集：*Chinese Overseas: Migration, Research and Documentation*），曾經提到研究華裔社群的檔案中，除了官方正式性與實用性文獻外，表達性的檔案（例如私人書信、文學創作、繪畫、建築、食物等）更是追尋與記錄華裔移民記憶、夢想與渴望的重要文獻，因為這類的文獻不僅呈現了華裔自身的經歷、渴望與心聲，更能彰顯移民在跨國遷移中如何對應錯綜複雜的處境與挑戰，但這樣的文獻卻也最難被掌握與保存。二次大戰後世局的詭譎變動，也使得華裔社群的認同變得複雜甚至曖昧不明，以致更無法用既有的知識範疇去分析。葉秋伶博士的這本著作，史料援用豐富，也非常有企圖心地剖析主流論述下的歷史暗流，從一個在地的慶典去分析個人的夢想與認同、在地社群的發展到全球政治間的複雜互動。她這一本書應該會影響、修正以及深化華裔社群的當代研究。